



# 荒川展

in Wien

Ausstellung Traditioneller Handwerkskunst  
aus Arakawa, Tokyo

Demonstration  
Traditionellem Kunsthandwerks  
aus Tokyo



Ausstellung an der Universität Wien

Termin: Do., dem 12. 5. 2016 10.00-15.30

Ort: Institut für Ostasienwissenschaften – Japanologie  
Spitalgasse 2, Hof 2.4(Campus) 1090 Wien

Ausstellung in der Neuen Mittelschule, Donaustadt

Termin: Fr., dem 13. 5. 2016 10.00-15.30

Ort: Neue Mittelschule mit Schwerpunkt Informatik und Junior High School  
Konstanziagasse 50, 1220 Wien



# 荒川展 in Wien

## Kunsth Handwerk aus dem Bezirk Arakawa in Tokyo

Die Bezirke Arakawa in Tokyo und Donaustadt in Wien verbindet seit 1996 eine Städtepartnerschaft, die unter anderem durch gegenseitigen Schüleraustausch vertieft werden konnte. Da heuer das 20-jährige Jubiläum dieser freundschaftlichen Beziehung gefeiert wird, initiiert der Bezirk Donaustadt mit Hilfe der Universität Wien eine Ausstellung von Kunsthandwerk aus Arakawa.

Bei dieser Veranstaltung werden großartige Objekte japanischen Kunsthandwerks, wie japanische Kalligraphie aus der Edo-Zeit oder Holzdruckgraphiken präsentiert, welche sonst kaum im Ausland zu sehen sind. Die Techniken werden von Handwerkern der Nachwuchsgeneration vorgeführt, die als Erben der traditionellen Künste gelten.

Genießen Sie die faszinierenden Kunsthandwerke aus dem Edo-Zeitalter und erleben Sie Kultur aus Tokyo mit allen Sinnen!

### 東京・荒川の伝統工芸

東京の荒川区とウィーン市ドナウシュタット区は1996年に友好都市提携を行い、高校生の相互派遣など交流を深めてきました。両都市の交流が20周年を迎えるこの記念すべき年に、ウィーン市ドナウシュタット区及びウィーン大学の多大なるご協力をいただき、荒川区の伝統工芸技術展を開催します。

この展示会では、外国ではめったに見ることのできない、「江戸文字」や「木版画摺」をはじめ日本のすばらしい伝統工芸技術のデモンストラーションを、昔ながらの伝統技術を受け継ぐ、若手職人たちがお見せします。

江戸・東京の美しく魅力的な伝統技術と文化を、見て、さわって、体感しに来てください。



### Metallschmiedekunst

Mithilfe von Hämmern werden Metallplatten durch Verformung kunstvoll bearbeitet, geschnitzt und bemalt.

### 彫金 Chasing

金属の板を金槌などで打ちながら、形を作り、彫刻し、色を施す技術。



### Holzdruckgraphik

Traditionell japanischer Vielfarbindruck, wie beispielsweise bei ukiyo-e.

### 木版画摺 Woodblock printings

浮世絵などに用いる日本の伝統的な多色刷りの印刷技術。



### Lackkunst

Gefäße und Utensilien werden mit Lack aus dem natürlichen Rohstoff des Lackbaums (urushi) überzogen, verziert und bei der Teezeremonie verwendet.

### 漆塗 Lacquer wares

器や茶道用具などを自然塗料である漆で色や模様をつける技術。



### Kalligraphie im Edo-Stil

Je nach Zweck optisch unterschiedlich gestaltete Schriftzeichen, die ein für Japan charakteristisches Design haben und u.a. bei Kabuki-Plakaten verwendet werden.

### 江戸文字 Calligraphy; Edo style

歌舞伎の看板など目的別に異なる自体で書く日本固有のデザイン文字。



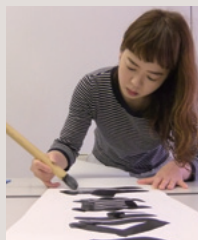
### Holzverbindungstechnik

Ohne Hilfsmittel wie Nagel oder Leim werden Holzbestandteile zusammengefügt und Spiegeltische sowie Schränke hergestellt.

### 指物 The Woodworks

一本の釘も使わずに木の板を組んで、鏡台、たんすなどをつくる技術。

## Informationen zu Handwerks Vorführungen und –workshops



Es werden unter anderem exklusive Vorführungen zur Produktion von Kunsthandwerken wie Holzdruckgraphik sowie Plakatcalligraphie und Workshops zur Herstellung von urushi-Lack-Anhänger, Lesezeichen, Essstäbchen, und Ketten angeboten!

### ~ものづくり体験のご案内~

伝統工芸技術を用いた、版画体験、漆ストラップづくり、しおりづくり、箸づくり、ペンダントづくり、寄席文字・勘亭流書き体験など、ここでしかできない体験がたくさんあります。



荒川区  
Culture and Exchange Promotion Sec.  
Community Culture and Sports Div. Arakawa City  
2-2-3 Arakawa, Arakawa-ku, Tokyo, Jpn 116-8501

荒川区地域文化スポーツ部文化交流推進課都市交流係  
荒川区国際交流協会  
〒116-8501 東京都荒川区荒川2-2-3 荒川区役所  
題字: 銘由佳 (荒川区匠育成事業研修生)



Ausstellung an der Universität Wien  
Termin: Do., dem 12. 5. 2016 10.00-15.30  
Ort: Institut für Ostasienwissenschaften – Japanologie  
Spitalgasse 2, Hof 2.4 (Campus) 1090 Wien  
Tel. +43(1)4277-43801



Ausstellung in der Neuen Mittelschule, Donaustadt  
Termin: Fr., dem 13. 5. 2016 10.00-15.30  
Ort: Neue Mittelschule mit Schwerpunkt Informatik und Junior High School Konstanziagasse 50, 1220 Wien  
Tel: +43(1)2821387